

Yitjikiyala

*Katutjaku wangka watjalpayinya
Yitjikiyalanya nyinamalpa*

*Tjaama 137:1-7; Yitjikiyala 1:1—3:27; 34:1-31;
36:1-38*

¹⁻²⁸ (1:; 2:; 3:; 34:; 36:) Papilunanya ngurrara tjutangku tjananya Tjarutjalumanya ngurrara tjuta tjungura tjananya katirra kanyiningi ngurra Papilunangka, Tjarutjalumangka yila nyinanytja tjutatarra. Tjilirratjarra tjutangku tjananya kanyinangi ngurra walytjakutu rayitpayiki tjalkalungkupayingkamarra.

Ngurra palulaya nyinarra watjilarringu, ngurra walytjaku. Yalatji watjilpa nyinarra kuliraya yalatji piipangka wakanu, “Ngurra Papilunangkalatju karrungka nyinarra yulangi, ngurra Tjarutjalumalakutu rayitpayiki yankukitja. Kiitawu wangkatjingantjawiyangkulatju katu tjunkula wantingu. Papilunanya ngurrara tjutangkulanyatju putu yinkatjingalkitjangku yalatjiya watjanu, ‘Tulku nyurrangarri Tjarutjalumala yinkapayinyurra, kuwarriya wangkatjingaraya yinka!’ Ngananatju Tjarutjalumanya ngurrara tjutangku tjananya watjanu, ‘Wiya. Ngurra kutjupangka wiyalatju yunyparrirra yinkakitjangku kulini.’ ”

Ngurra Papilunangka wati Yitjikiyalanya Katutjaku wangka watjalpayi nyinangi. Katutjalu nintintjala Yitjikiyalalu tjukurrpa

nyangu yalatji. Kana nyinapayi puupala parra yankupayi, wiilatjarra nguwanpa. Yalatji nyakula kutjupa nyangu yanangu nguwanpa tjiyingka nyinanytjala. Yanangu nguwanpa paluru Yitjikiyalanya piipa karrpilpa nintinu. Nintira watjanu ngalkunytjaku. Yitjikiyalalu ngalkunu. Palunyatjanu yanangu nguwanpa paluru Yitjikiyalanya watjanu, yankula Katutjaku wangka tjakultjunkunytjaku, Yitjurilaku walytja ngantitja tjutangka. Yalatji Yitjikiyalalu tjukurrmankula nyangu.

Yitjikiyalalu tjananya yanangu tjutangka wangka kutjupa tjuta watjara, wangka yalatji tjananya mayutju tjutangka watjanu, Katutjalu nintintjala, "Ngayulu nyurrangarrinya mayutju tjuta watjani. Tjiipi tjutaku mayutju nguwanpanyurra nyinanyi. Tjiipi tjuta nguwanpaya Yitjurilaku walytja ngantitja tjuta nyinarra waninyi. Tjiipiku mayutju tjuta nguwanpangku tjananya wiya nyurrangarri tjukarurrungku kanyilpayi. Tjiipiku mayutjungku mayi palyakutu tjiipi tjuta katipayi. Mayutju palunya nguwanpa wiyanyurra nyinanyi, wiyanyurra yanangu tjuta palyangku yantayantara kanyilpayi. Walytjaku kutjunyurra kulira nyinapayi yanangu tjuta tjukaruru kanyintjawiya. Yitjurilaku ngantitja tjutanyurra kutjupa kutjupa tjutangka kuwarri nyinarra waninyi, ngurra walytjawiyangka. Ngayulu nyurrangarrinya tjungulku ngurra walytjangkalpinyurra nyinanytjaku. Ngurra walytjangka ngayulu nyurrangarrinya yantayanmalpa."

Yitjikiyalalu tjananya yaṅangu tjuṅangka Katutjaku wangka piyuku watjaṅu yalatji, “Ngulaṅa nyurranya Katutjalu ngurra walytjakutu rayitpayiki katiku, Tjarutjalumalakutu. Ngurra palula nyurrangarri tjuṅalingku nyinaku. Waala palyara mayi pakaltjingara palyalpinyurra piyuku ngurra palula nyinaku. Palunyatjanutjunyurra ngayuku wangkaku ninti nyinamalpa. Yaṅangu kutjunga kurrunpa walytjaṅa mantjira tjunku kurrunpa kutjupa. Palunyatjanu yaṅangu kutjupangkatarra kurrunpa walytja mantjira ngayulu kutjupalpina tjunku. Yalatjina nyurrangarrila yaṅangu tjuṅangka tjunku kurrunpa kutjupa, ngayukutjunyurra tjukaruru kutu nyinanytjaku. Ngayuku kurrunpaṅarra ngayulu nyurrangarrila tjarrpatjunku. Kurrunpa paluru nyurrangarrinya rapalku, ngayuku wangkaku nyurrangarri tjukaruru kutu nyinanytjaku.”

2

*Katutjaku wangka watjalpayinya
Yitjikiyalanya nyinamalpa*

*Tjaama 137:1-7; Yitjikiyala 1:1—3:27; 34:1-31;
36:1-38*

¹⁻¹⁰ (1:; 2:; 3:; 34:; 36:) Papolunanya ngur-rara tjuṅanku tjananya Tjarutjalumanya ngur-rara tjuṅa tjuṅgura tjananya katirra kanyinṅi ngurra Papolunangka, Tjarutjalumangka yila nyinanytja tjuṅaṅarra. Tjilirratjarra tjuṅanku tjananya kanyinṅi ngurra walytjakutu rayit-payiki tjalkalungkupayingkamarra.

Ngurra palulaya nyinarra watjilarringu, ngurra walytjaku. Yalatji watjilpa nyinarra kuliraya yalatji piipangka wakanu, “Ngurra Papilunangkalatju karrungka nyinarra yulangi, ngurra Tjarutjalumalakutu rayitpayiki yankukitja. Kiitawu wangkatjingantjawiyangkulatju katu tjunkula wantingu. Papilunanya ngurrara tjutangkulanyatju putu yinkatjingalkitjangku yalatjiya watjanu, “Tulku nyurrangarri Tjarutjalumala yinkapayinyurra, kuwarriya wangkatjingaraya yinka!” Ngananatju Tjarutjalumanya ngurrara tjutangku tjananya watjanu, ‘Wiya. Ngurra kutjupangka wiyalatju yunyparrirra yinkakitjangku kulini.’ ”

Ngurra Papilunangka wati Yitjikiyalanya Katutjaku wangka watjalpayi nyinangi. Katutjalu nintintjala Yitjikiyalalu tjukurpa nyangu yalatji. Kana nyinapayi puupala parra yankupayi, wiilatjarra nguwanpa. Yalatji nyakula kutjupa nyangu yanangu nguwanpa tjiyingka nyinanytjala. Yanangu nguwanpa paluru Yitjikiyalanya piipa karrpilpa nintinu. Nintira watjanu ngalkunytjaku. Yitjikiyalalu ngalkunu. Palunyatjanu yanangu nguwanpa paluru Yitjikiyalanya watjanu, yankula Katutjaku wangka tjakultjungkunytjaku, Yitjurilaku walytja ngantitja tjutangka. Yalatji Yitjikiyalalu tjukurrmankula nyangu.

Yitjikiyalalu tjananya yanangu tjutangka wangka kutjupa tjuta watjara, wangka yalatji tjananya mayutju tjutangka watjanu, Katutjalu nintintjala, “Ngayulu nyurrangarrinya mayutju tjuta watjani. Tjiipi tjutaku

mayutju nguwanpanyurra nyinanyi. Tjiipi tjuta nguwanpaya Yitjurilaku walytja ngantitja tjuta nyinarra waninyi. Tjiipiku mayutju tjuta nguwanpangku tjananya wiya nyurrangarri tjukarurrungku kanyilpayi. Tjiipiku mayutjungku mayi palyakutu tjiipi tjuta katipayi. Mayutju palunya nguwanpa wiyanyurra nyinanyi, wiyanyurra yanangu tjuta palyangku yanayanantara kanyilpayi. Walytjaku kutjunyurra kulira nyinapayi yanangu tjuta tjukaruru kanyintjawiya. Yitjurilaku ngantitja tjutanyurra kutjupa kutjupa tjutangka kuwarri nyinarra waninyi, ngurra walytjawiyangka. Ngayulu nyurrangarrinya tjungulku ngurra walytjangkalpinyurra nyinanytjaku. Ngurra walytjangka ngayulu nyurrangarrinya yanayanamanmalpa.”

Yitjikiyalalu tjananya yanangu tjutangka Katutjaku wangka piyuku watjanu yalatji, “Ngulana nyurranya Katutjalu ngurra walytjakutu rayitpayiki katiku, Tjarutjalumalakutu. Ngurra palula nyurrangarri tjutalingku nyinaku. Waala palyara mayi pakaltjingara palyalpinnyurra piyuku ngurra palula nyinaku. Palunyatjanutjunyurra ngayuku wangkaku ninti nyinamalpa. Yanangu kutjungka kurrumpa walytjana mantjira tjunku kurrumpa kutjupa. Palunyatjanu yanangu kutjupangkatarra kurrumpa walytja mantjira ngayulu kutjupalpina tjunku. Yalatinja nyurrangarrila yanangu tjutangka tjunku kurrumpa kutjupa, ngayukutjunyurra tjukaruru kutu nyinanytjaku. Ngayuku kurrunpatarra

ngayulu nyurrangarrila tjarrpatjunku.
Kurrumpa paluru nyurrangarrinya rapalku,
ngayuku wangkaku nyurrangarri tjukaruru
kutu nyinanytjaku.”

3

*Katutjaku wangka watjalpayinya
Yitjikiyalanya nyinamalpa*

*Tjaama 137:1-7; Yitjikiyala 1:1—3:27; 34:1-31;
36:1-38*

¹⁻²⁷ (1:; 2:; 3:; 34:; 36:) Papilunanya ngur-
rara tjutangu tjananya Tjarutjalumanya ngur-
rara tjuta tjungura tjananya katirra kanyinangi
ngurra Papilunangka, Tjarutjalumangka yila ny-
inanytja tjutatarra. Tjilirratjarra tjutangu
tjananya kanyinangi ngurra walytjakutu rayit-
payiki tjalkalungkupayingkamarra.

Ngurra palulaya nyinarra watjilarringu,
ngurra walytjaku. Yalatji watjilpa nyinarra
kuliraya yalatji piipangka wakanu, “Ngurra
Papilunangkalatju karrungka nyinarra yulangi,
ngurra Tjarutjalumalakutu rayitpayiki yankuk-
itja. Kiitawu wangkatjingantjawiyangkulatju
katu tjunkula wantingu. Papilunanya ngurrara
tjutangkulanyatju putu yinkatjingalkitjangu
yalatjiya watjanu, ‘Tulku nyurrangarri
Tjarutjalumala yinkapayinyurra, kuwarriya
wangkatjingaraya yinka!’ Ngananatju
Tjarutjalumanya ngurrara tjutangu tjananya
watjanu, ‘Wiya. Ngurra kutjupangka wiyalatju
yunyparrirra yinkakitjangu kulini.’ ”

Ngurra Papilunangka wati Yitjikiyalanya
Katutjaku wangka watjalpayi nyinangi.

Katutjalu nintintjala Yitjikiyalalu tjukurrpa nyangu yalatji. Kana nyinapayi puupala parra yankupayi, wiilatjarra nguwanpa. Yalatji nyakula kutjupa nyangu yanangu nguwanpa tjiyingka nyinanytjala. Yanangu nguwanpa paluru Yitjikiyalanya piipa karrpilpa nintinu. Nintira watjanu ngalkunytjaku. Yitjikiyalalu ngalkunu. Palunyatjanu yanangu nguwanpa paluru Yitjikiyalanya watjanu, yankula Katutjaku wangka tjakultjunkunytjaku, Yitjurilaku walytja ngantitja tjutangka. Yalatji Yitjikiyalalu tjukurrmankula nyangu.

Yitjikiyalalu tjananya yanangu tjutangka wangka kutjupa tjuta watjara, wangka yalatji tjananya mayutju tjutangka watjanu, Katutjalu nintintjala, "Ngayulu nyurrangarrinya mayutju tjuta watjani. Tjiipi tjutaku mayutju nguwanpanyurra nyinanyi. Tjiipi tjuta nguwanpaya Yitjurilaku walytja ngantitja tjuta nyinarra waninyi. Tjiipiku mayutju tjuta nguwanpangku tjananya wiya nyurrangarri tjukarurrungku kanyilpayi. Tjiipiku mayutjungku mayi palyakutu tjiipi tjuta katipayi. Mayutju palunya nguwanpa wiyanyurra nyinanyi, wiyanyurra yanangu tjuta palyangku yantayantara kanyilpayi. Walytjaku kutjunyurra kulira nyinapayi yanangu tjuta tjukaruru kanyintjawiya. Yitjurilaku ngantitja tjutanyurra kutjupa kutjupa tjutangka kuwarri nyinarra waninyi, ngurra walytjawiyangka. Ngayulu nyurrangarrinya tjungulku ngurra walytjangkalpinyurra nyinanytjaku. Ngurra walytjangka ngayulu nyurrangarrinya

yanṭayanṭanmalpa.”

Yitjikiyalalu tjananya yanangu tjuṭangka Katutjaku wangka piyuku watjanu yalatji, “Ngulana nyurranya Katutjalu ngurra walytjakutu rayitpayiki katiku, Tjarutjalumalakutu. Ngurra palula nyurrangarri tjuṭalingku nyinaku. Waala palyara mayi pakaltjingara palyalpinyurra piyuku ngurra palula nyinaku. Palunyatjanutjunyurra ngayuku wangkaku ninti nyinamalpa. Yanangu kutjunga kurrunpa walytjana mantjira tjunku kurrunpa kutjupa. Palunyatjanu yanangu kutjupangkatarra kurrunpa walytja mantjira ngayulu kutjupalpina tjunku. Yalatjina nyurrangarrila yanangu tjuṭangka tjunku kurrunpa kutjupa, ngayukutjunyurra tjukaruru kutu nyinanytjaku. Ngayuku kurrunpatarra ngayulu nyurrangarrila tjarrpatjunku. Kurrunpa paluru nyurrangarrinya rapalku, ngayuku wangkaku nyurrangarri tjukaruru kutu nyinanytjaku.”

34

*Katutjaku wangka watjalpayinya
Yitjikiyalanya nyinamalpa*

*Tjaama 137:1-7; Yitjikiyala 1:1—3:27; 34:1-31;
36:1-38*

¹⁻³¹ (1.; 2.; 3.; 34.; 36:.) Papilunanya ngur-rara tjuṭangu tjananya Tjarutjalumanya ngur-rara tjuṭa tjungura tjananya katirra kanyiningi ngurra Papilunangka, Tjarutjalumangka yila nyinanytja tjuṭatarra. Tjilirratjarra tjuṭangu

tjananya kanyinangi ngurra walytjakutu rayitpayiki tjalkalungkupayingkamarra.

Ngurra palulaya nyinarra watjilarringu, ngurra walytjaku. Yalatji watjilpa nyinarra kuliraya yalatji piipangka wakanu, "Ngurra Papilunangkalatju karrungka nyinarra yulangi, ngurra Tjarutjalumalakutu rayitpayiki yankukitja. Kiitawu wangkatjingantjawiyangkulatju katu tjunkula wantingu. Papilunanya ngurrara tjutangkulanyatju putu yinkatjingalkitjangku yalatjiya watjanu, 'Tulku nyurrangarri Tjarutjalumala yinkapayinyurra, kuwarriya wangkatjingaraya yinka!' Ngananatju Tjarutjalumanya ngurrara tjutangu tjananya watjanu, 'Wiya. Ngurra kutjupangka wiyalatju yunyparrirra yinkakitjangku kulini.' "

Ngurra Papilunangka wati Yitjikiyalanya Katutjaku wangka watjalpayi nyinangi. Katutjalu nintintjala Yitjikiyalalu tjukurrpa nyangu yalatji. Kana nyinapayi puupala parra yankupayi, wiilatjarra nguwanpa. Yalatji nyakula kutjupa nyangu yanangu nguwanpa tjiyingka nyinanytjala. Yanangu nguwanpa paluru Yitjikiyalanya piipa karpilpa nintinu. Nintira watjanu ngalkunytjaku. Yitjikiyalalu ngalkunu. Palunyatjanu yanangu nguwanpa paluru Yitjikiyalanya watjanu, yankula Katutjaku wangka tjakultjunkunytjaku, Yitjurilaku walytja ngantitja tjutangka. Yalatji Yitjikiyalalu tjukurrmankula nyangu.

Yitjikiyalalu tjananya yanangu tjutangka wangka kutjupa tjuta watjara, wangka yalatji tjananya mayutju tjutangka watjanu,

Katutjalu nintintjala, “Ngayulu nyurrangarrinya mayutju tjuṭa watjani. Tjiipi tjuṭaku mayutju nguwanpanyurra nyinanyi. Tjiipi tjuṭa nguwanpaya Yitjurilaku walytja ngantitja tjuṭa nyinarra waṇinyi. Tjiipiku mayutju tjuṭa nguwanpangku tjananya wiya nyurrangarri tjukarrungku kanyilpayi. Tjiipiku mayutjungku mayi palyakutu tjiipi tjuṭa katipayi. Mayutju palunya nguwanpa wiyanyurra nyinanyi, wiyanyurra yaṇangu tjuṭa palyangku yaṇṭayaṇṭara kanyilpayi. Walytjaku kutjunyurra kulira nyinapayi yaṇangu tjuṭa tjukarruru kanyintjawiya. Yitjurilaku ngantitja tjuṭanyurra kutjupa kutjupa tjuṭangka kuwarri nyinarra waṇinyi, ngurra walytjawiyangka. Ngayulu nyurrangarrinya tjungulku ngurra walytjangkalpinyurra nyinanytjaku. Ngurra walytjangka ngayulu nyurrangarrinya yaṇṭayaṇṭanmalpa.”

Yitjikiyalalu tjananya yaṇangu tjuṭangka Katutjaku wangka piyuku watjaṇu yalatji, “Ngulaṇa nyurranya Katutjalu ngurra walytjakutu rayitpayiki katiku, Tjarutjalumalakutu. Ngurra palula nyurrangarri tjuṭalingku nyinaku. Waala palyara mayi pakaltjingga palyalpinyurra piyuku ngurra palula nyinaku. Palunyatjanutjunyurra ngayuku wangkaku ninti nyinamalpa. Yaṇangu kutjunga kurrupa walytjaṇa mantjira tjunku kurrupa kutjupa. Palunyatjanu yaṇangu kutjupangkatarra kurrupa walytja mantjira ngayulu kutjupalpina tjunku. Yalatjina nyurrangarrila yaṇangu tjuṭangka tjunku

kurrunpa kutjupa, ngayukutjunyurra tjukarurru kutu nyinanytjaku. Ngayuku kurrunpaṯarra ngayulu nyurrangarrila tjarrpatjunku. Kurrunpa paluru nyurrangarrinya rapalku, ngayuku wangkaku nyurrangarri tjukarurru kutu nyinanytjaku.”

36

*Katutjaku wangka watjalpayinya
Yitjikiyalanya nyinamalpa*

*Tjaama 137:1-7; Yitjikiyala 1:1—3:27; 34:1-31;
36:1-38*

¹⁻³⁸ (1.; 2.; 3.; 34.; 36:.) Papilunanya ngurrara tjuṯangku tjananya Tjarutjalumanya ngurrara tjuṯa tjungura tjananya katirra kanyinṯingi ngurra Papilunangka, Tjarutjalumangka yila nyinanytja tjuṯaṯarra. Tjilirratjarra tjuṯangku tjananya kanyinṯangi ngurra walytjakutu rayitpayiki tjalkalungkupayingkamarra.

Ngurra palulaya nyinarra watjilarringu, ngurra walytjaku. Yalatji watjilpa nyinarra kuliraya yalatji piipangka wakanu, “Ngurra Papilunangkalatju karrungka nyinarra yulangi, ngurra Tjarutjalumalakutu rayitpayiki yankukitja. Kiitawu wangkatjingantjawiyangkulatju katu tjunkula wantingu. Papilunanya ngurrara tjuṯangkulanyatju putu yinkatjingalkitjangku yalatjiya watjanu, ‘Tuṯku nyurrangarri Tjarutjalumala yinkapayinyurra, kuwarriya wangkatjingaraya yinka!’ Ngananatju Tjarutjalumanya ngurrara tjuṯangku tjananya watjanu, ‘Wiya. Ngurra kutjupangka wiyalatju yunyparrirra yinkakitjangku kulini.’ ”

Ngurra Papilunangka wati Yitjikiyalanya Katutjaku wangka watjalpayi nyinangi. Katutjalu nintintjala Yitjikiyalalu tjukurrpa nyangu yalatji. Kana nyinapayi puupala parra yankupayi, wiilatjarra nguwanpa. Yalatji nyakula kutjupa nyangu yanangu nguwanpa tjiyingka nyinanytjala. Yanangu nguwanpa paluru Yitjikiyalanya piipa karrpilpa nintinu. Nintira watjanu ngalkunytjaku. Yitjikiyalalu ngalkunu. Palunyatjanu yanangu nguwanpa paluru Yitjikiyalanya watjanu, yankula Katutjaku wangka tjakultjunkunytjaku, Yitjurilaku walytja ngantitja tjutangka. Yalatji Yitjikiyalalu tjukurrmankula nyangu.

Yitjikiyalalu tjananya yanangu tjutangka wangka kutjupa tjuta watjara, wangka yalatji tjananya mayutju tjutangka watjanu, Katutjalu nintintjala, "Ngayulu nyurrangarrinya mayutju tjuta watjani. Tjiipi tjutaku mayutju nguwanpanyurra nyinanyi. Tjiipi tjuta nguwanpaya Yitjurilaku walytja ngantitja tjuta nyinarra waninyi. Tjiipiku mayutju tjuta nguwanpangku tjananya wiya nyurrangarri tjukarurrungku kanyilpayi. Tjiipiku mayutjungku mayi palyakutu tjiipi tjuta katipayi. Mayutju palunya nguwanpa wiyanyurra nyinanyi, wiyanyurra yanangu tjuta palyangku yanṯayanṯara kanyilpayi. Walytjaku kutjunyurra kulira nyinapayi yanangu tjuta tjukaruru kanyintjawiya. Yitjurilaku ngantitja tjutanyurra kutjupa kutjupa tjutangka kuwarri nyinarra waninyi, ngurra walytjawiyangka. Ngayulu nyurrangarrinya tjungulku ngurra

walytjangkalpinyurra nyinanytjaku. Ngurra walytjanga ngayulu nyurrangarrinya yanayanmalpa.”

Yitjikiyalalu tjananya yanangu tjutangka Katutjaku wangka piyuku watjanu yalatji, “Ngulana nyurranya Katutjalu ngurra walytjakutu rayitpayiki katiku, Tjarutjalumalakutu. Ngurra palula nyurrangarri tjutalingku nyinaku. Waala palyara mayi pakaltjingara palyalpinyurra piyuku ngurra palula nyinaku. Palunyatjanutjunyurra ngayuku wangkaku ninti nyinamalpa. Yanangu kutjunga kurrunpa walytjana mantjira tjunku kurrunpa kutjupa. Palunyatjanu yanangu kutjupangkatarra kurrunpa walytja mantjira ngayulu kutjupalpina tjunku. Yalatjina nyurrangarrila yanangu tjutangka tjunku kurrunpa kutjupa, ngayukutjunyurra tjukaruru kutu nyinanytjaku. Ngayuku kurrunpatarra ngayulu nyurrangarrila tjarrpatjunku. Kurrunpa paluru nyurrangarrinya rapalku, ngayuku wangkaku nyurrangarri tjukaruru kutu nyinanytjaku.”

Luritja Bible
The New Testament and selected portions of the Old
Testament in the Luritja language of Australia

copyright © 2006 Bible Society of Australia

Language: Luritja (Pintupi-Luritja)

Dialect: Luritja

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2020-01-06

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 31 Aug 2023

87b44b8a-66cc-5a79-8b77-3942a674d88b